



Umwaka wa 62
Igazeti ya Leta n° Idasanze
yo ku wa 16/03/2023

Year 62
Official Gazette n° Special of
16/03/2023

62^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
16/03/2023

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Itegeko/ Law/Loi

Itegeko n° 012/2023 ryo ku wa 13/03/2023 rigena imikoreshereze y'umubiri w'umuntu, ingingo, ingirangingo, uturemangingo n'ibikomoka mu mubiri.....2

Law n° 012/2023 of 13/03/2023 regulating the use of the human body, organs, tissues, cells and products of the human body.....2

Loi n° 012/2023 du 13/03/2023 régissant l'utilisation du corps humain, des organes, des tissus, des cellules et des produits du corps humain.....2

ITEGEKO N° 012/2023 RYO KU WA 13/03/2023 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'UMUBIRI W'UMUNTU, INGINGO, INGIRANGINGO, UTUREMANGINGO N'IBIKOMOKA MU MUBIRI <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo <u>Ingingo ya 3:</u> Abagize umuryango w'utanga cyangwa w'uhabwa <u>Ingingo ya 4:</u> Ubudahungabanywa bw'umubiri w'umuntu <u>Ingingo ya 5:</u> Ibikorwa bibujijwe <u>UMUTWE WA II:</u> ITANGWA RY'IMPUSHYA <u>Ingingo ya 6:</u> Uruhushya rwo gushyiraho n'urwo gukoresha ububiko	LAW N° 012/2023 OF 13/03/2023 REGULATING THE USE OF THE HUMAN BODY, ORGANS, TISSUES, CELLS AND PRODUCTS OF THE HUMAN BODY <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Definitions <u>Article 3:</u> Donor's or recipient's family members <u>Article 4:</u> Inviolability of the human body <u>Article 5:</u> Prohibited acts <u>CHAPTER II:</u> ISSUANCE OF LICENCES <u>Article 6:</u> Establishment and Operational Licence for a bank	LOI N° 012/2023 DU 13/03/2023 RÉGISSANT L'UTILISATION DU CORPS HUMAIN, DES ORGANES, DES TISSUS, DES CELLULES ET DES PRODUITS DU CORPS HUMAIN <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet de la présente loi <u>Article 2 :</u> Définitions <u>Article 3:</u> Membres de famille du donneur ou du receveur <u>Article 4:</u> Inviolabilité du corps humain <u>Article 5 :</u> Actes interdits <u>CHAPITRE II:</u> OCTROI DE LICENCES <u>Article 6:</u> Licence d'établissement et d'exploitation d'une banque
---	--	--

<u>Ingingo ya 7:</u> Uruhushya rwo kuvana mu mubiri w'umuntu cyangwa gusimbuza <u>Ingingo ya 8:</u> Uruhushya rwo gutumiza cyangwa koherereza mu mahanga <u>UMUTWE WA III:</u> GUTANGA UMUBIRI W'UMUNTU, URUGINGO, INGIRANGINGO, AKAREMANGINGO CYANGWA IBIKOMOKA MU MUBIRI W'UMUNTU, KUVANA MU MUBIRI W'UMUNTU NO GUSIMBUZA <u>Icyiciro cya mbere:</u> Ingingo zihuriweho ku kuvana mu mubiri w'umuntu no gusimbuza <u>Ingingo ya 9:</u> Kubungabunga ubuzima bw'utanga n'uhabwa <u>Ingingo ya 10:</u> Kwiyeemerera k'utanga cyangwa k'uhabwa <u>Ingingo ya 11:</u> Kwisubiraho k'utanga cyangwa k'uhabwa <u>Ingingo ya 12:</u> Ikiguzi cyo kuvana mu mubiri w'umuntu no gusimbuza <u>Ingingo ya 13:</u> Kugira ibanga	<u>Article 7:</u> Harvesting or transplantation licence <u>Article 8:</u> Import or export licence <u>CHAPTER III:</u> DONATION OF THE HUMAN BODY, ORGAN, TISSUE, CELL AND PRODUCTS OF THE HUMAN BODY, HARVESTING AND TRANSPLANTATION <u>Section One:</u> Common provisions for harvesting and transplantation <u>Article 9:</u> Health safety for donor and recipient <u>Article 10:</u> Donor's or recipient's consent <u>Article 11:</u> Withdrawal of consent by the donor or the recipient <u>Article 12:</u> Cost of harvesting and transplantation <u>Article 13:</u> Confidentiality	<u>Article 7 :</u> Licence de prélèvement ou de transplantation <u>Article 8:</u> Licence d'importation ou d'exportation <u>CHAPITRE III:</u> DON DU CORPS HUMAIN, D'UN ORGANE, D'UN TISSU, D'UNE CELLULE ET DE PRODUITS DU CORPS HUMAIN, PRÉLÈVEMENT ET TRANSPLANTATION <u>Section première:</u> Dispositions communes au prélèvement et à la transplantation <u>Article 9:</u> Sécurité sanitaire du donneur et du receveur <u>Article 10 :</u> Consentement du donneur ou du receveur <u>Article 11:</u> Retrait du consentement par le donneur ou le receveur <u>Article 12:</u> Coût du prélèvement et de la transplantation <u>Article 13:</u> Confidentialité
--	--	--

<u>Icyiciro cya 2:</u> Gutanga umubiri w’umuntu, urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w’umuntu <u>Ingingo ya 14:</u> Gutanga bikoze n’utanga ukiri muzima <u>Ingingo ya 15:</u> Gutanga bikoze mu buryo bw’irage <u>Ingingo ya 16:</u> Gutanga nta rage <u>Ingingo ya 17:</u> Gutanga umubiri w’umuntu wapfuye wabuze bene wo <u>Icyiciro cya 3:</u> Kuvana mu mubiri w’umuntu, gusimbuza, guhererekanya umubiri w’utanga wapfuye no kuwushyingura <u>Ingingo ya 18:</u> Kuvana mu mubiri w’umuntu utanga ukiri muzima <u>Ingingo ya 19:</u> Kuvana mu mubiri w’umuntu utanga wapfuye <u>Ingingo ya 20:</u> Gusimbuza <u>Ingingo ya 21:</u> Guhererekanya umubiri w’utanga wapfuye no kuwushyingura	<u>Section 2:</u> Donation of the human body, of an organ, tissue, cell or products of the human body <u>Article 14:</u> Living donation <u>Article 15:</u> Donation by will <u>Article 16:</u> Donation without a will <u>Article 17:</u> Donation of unclaimed body of a deceased person <u>Section 3:</u> Harvesting, transplantation, delivery, and burial of the deceased donor’s body <u>Article 18:</u> Harvesting from a living donor <u>Article 19:</u> Harvesting from a deceased donor <u>Article 20:</u> Transplantation <u>Article 21:</u> Delivery and burial of the deceased donor’s body	<u>Section 2:</u> Don du corps humain, d’un organe, d’un tissu, d’une cellule ou des produits du corps humain <u>Article 14:</u> Don vivant <u>Article 15 :</u> Don par testament <u>Article 16 :</u> Don sans testament <u>Article 17 :</u> Don du corps non réclamé d’une personne décédée <u>Section 3:</u> Prélèvement, transplantation, remise et inhumation du corps du donneur décédé <u>Article 18:</u> Prélèvement sur un donneur vivant <u>Article 19:</u> Prélèvement sur un donneur décédé <u>Article 20:</u> Transplantation <u>Article 21:</u> Remise et inhumation du corps du donneur décédé
--	--	--

UMUTWE WA IV: KOMITE Y'IGIHUGU ISHINZWE IBIKORWA BIYANYE NO KUVANA MU MUBIRI W'UMUNTU NO GUSIMBUZA <u>Ingingo ya 22:</u> Ishyirwaho rya Komite UMUTWE WA V: AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO <u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsu <u>Ingingo ya 23:</u> Gushyiraho ububiko nta ruhushya <u>Ingingo ya 24 :</u> Kutubahiriza ibijyanye no guhererekanya umubiri w'utanga wafuye no kuwushyingura <u>Icyiciro cya 2:</u> Ibyaha n'ibihano <u>Ingingo ya 25:</u> Gukoresha ububiko nta ruhushya <u>Ingingo ya 26:</u> Kuvana mu mubiri w'umuntu cyangwa gusimbuza nta ruhushya <u>Ingingo ya 27:</u> Gutangaza, kwamamaza cyangwa gukwirakwiza amakuru yerekeye kugura cyangwa kugurisha	CHAPTER IV: NATIONAL HARVESTING AND TRANSPLANT COMMITTEE <u>Article 22:</u> Establishment of a Committee CHAPTER V: FAULTS, OFFENCES AND PENALTIES <u>Section One:</u> Faults and administrative sanctions <u>Article 23:</u> Unlicensed establishment of a bank <u>Article 24:</u> Non-compliance with the requirements related to the delivery and burial of a deceased donor's body <u>Section 2:</u> Offences and penalties <u>Article 25:</u> Unlicensed use of a bank <u>Article 26:</u> Unlicensed harvesting or transplantation <u>Article 27:</u> Dissemination, advertisement or spreading of information related to the purchase or sale	CHAPITRE IV: COMITÉ NATIONAL DE PRÉLÈVEMENT ET DE TRANSPLANTATION <u>Article 22:</u> Création d'un Comité CHAPITRE V: FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES <u>Section première:</u> Fautes et sanctions administratives <u>Article 23:</u> Etablissement d'une banque sans licence <u>Article 24:</u> Non-respect des exigences en matière de remise et d'inhumation du corps d'un donneur décédé <u>Section 2 :</u> Infractions et peines <u>Article 25 :</u> Utilisation d'une banque sans licence <u>Article 26 :</u> Prélèvement ou transplantation sans licence <u>Article 27:</u> Diffusion, publicité ou propagation des informations relatives à l'achat ou à la vente
---	---	---

<u>Ingingo ya 28:</u> Kugura cyangwa kugurisha <u>Ingingo ya 29 :</u> Gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga nta ruhushya <u>Ingingo ya 30 :</u> Gusaba, kwakira ubwishyu cyangwa ishimwe <u>Ingingo ya 31:</u> Gutanga ubwishyu cyangwa ishimwe <u>Ingingo ya 32:</u> Kuvana mu mubiri w'umuntu udafite ubushobozi bwo kwiyeemerera <u>Ingingo ya 33 :</u> Kuvana mu mubiri w'umuntu ukiri muzima urugingo rukumbi yavukanye cyangwa urugingo rumwe yari asigaranye <u>Ingingo ya 34:</u> Gukora inyandiko yemeza gupfa k'ubwonko cyangwa urupfu bitabayeho <u>Ingingo ya 35 :</u> Kuvana mu mubiri w'umuntu nta nyandiko yemeza gupfa k'ubwonko cyangwa urupfu <u>Ingingo ya 36:</u> Kuvana mu mubiri w'umuntu cyangwa gusimbuza nta kwiyeemerera	<u>Article 28:</u> Purchase or sale <u>Article 29:</u> Unlicensed import or export <u>Article 30:</u> Demanding or receiving payment or recognition <u>Article 31:</u> Paying fees or a reward <u>Article 32:</u> Harvesting from a person incapable of consent <u>Article 33:</u> Harvesting a single or remaining paired organ from a living person <u>Article 34:</u> Drawing up a certificate confirming brain death or death which has not occurred <u>Article 35:</u> Harvesting without a certificate confirming brain death or death <u>Article 36:</u> Harvesting or transplantation in the absence of consent	<u>Article 28:</u> Achat ou vente <u>Article 29:</u> Importation ou exportation sans licence <u>Article 30:</u> Réclamation ou réception d'un paiement ou d'une reconnaissance <u>Article 31:</u> Paiement de frais ou d'une récompense <u>Article 32:</u> Prélèvement sur une personne incapable d'exprimer son consentement <u>Article 33:</u> Prélèvement sur une personne vivante, d'un organe unique ou d'un organe pair restant <u>Article 34:</u> Établissement d'un certificat constant la mort cérébrale ou le décès n'ayant pas eu lieu <u>Article 35:</u> Prélèvement sans certificat constatant la mort cérébrale ou le décès <u>Article 36:</u> Prélèvement ou transplantation en l'absence de consentement
---	---	--

<u>Ingingo ya 37:</u> Kudapima indwara utanga cyangwa uhabwa	<u>Article 37:</u> Failure to perform screening test on the donor or recipient	<u>Article 37:</u> Défaut de réaliser un test de dépistage chez le donneur ou le receveur
<u>Ingingo ya 38:</u> Gukora isimbura mvanyamaswa	<u>Article 38:</u> Performance of xenotransplantation	<u>Article 38:</u> Réalisation de la xénotransplantation
<u>Ingingo ya 39:</u> Kumena ibanga	<u>Article 39:</u> Breach of confidentiality	<u>Article 39 :</u> Violation de la confidentialité
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 40:</u> Amateka asanzwe akurikizwa	<u>Article 40:</u> Orders currently in force	<u>Article 40:</u> Arrêtés actuellement en vigueur
<u>Ingingo ya 41:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 41:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 41:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 42:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 42:</u> Repealing provision	<u>Article 42:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 43 :</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 43:</u> Commencement	<u>Article 43:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 012/2023 RYO KU WA 13/03/2023 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'UMUBIRI W'UMUNTU, INGINGO, INGIRANGINGO, UTUREMANGINGO N'IBIKOMOKA MU MUBIRI Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 24 Gashyantare 2023; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 13, iya 14, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 121, iya 122 n'iya 176;	LAW N° 012/2023 OF 13/03/2023 REGULATING THE USE OF THE HUMAN BODY, ORGANS, TISSUES, CELLS AND PRODUCTS OF THE HUMAN BODY We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of 24 February 2023; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 13, 14, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 121, 122 and 176;	LOI N° 012/2023 DU 13/03/2023 RÉGISSANT L'UTILISATION DU CORPS HUMAIN, DES ORGANES, DES TISSUS, DES CELLULES ET DES PRODUITS DU CORPS HUMAIN Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT : La Chambre des Députés, en sa séance du 24 février 2023 ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 13, 14, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 121, 122 et 176;
---	--	--

Isubiye ku Itegeko n° 04/2010 ryo ku wa 16/4/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu; YEMEJE: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije Iri tegeko rigena imikoreshereze y'umubiri w'umuntu, ingingo, ingirangingo, uturemangingo n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu ku mpamvu z'ubuvuzi, kwigisha cyangwa ubuhanga. <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira: 1° akaremangingo: agace fatizo mu mikorere n'imiterere kagize ingirangingo z'umubiri w'umuntu; 2° gupfa k'ubwonko: gutakaza burundu imikorere y'ubwonko bigaragazwa no	Having reviewed Law n° 04/2010 of 16/4/2010 regulating therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body as modified to date; ADOPTS: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law This Law determines the use of the human body, organs, tissues, cells and products of the human body for therapeutic, educational or scientific purposes. <u>Article 2:</u> Definitions In this Law, the following terms have the meanings assigned to them below: 1° cell: the basic functional and structural unit that makes up the tissues of the human body; 2° brain death: the permanent loss of brain function characterized by apnea	Revu la Loi n° 04/2010 du 16/4/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain telle que modifiée à ce jour ; ADOPTE: <u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier:</u> Objet de la présente loi La présente loi détermine l'utilisation du corps humain, des organes, des tissus, des cellules et des produits du corps humain à des fins thérapeutiques, éducatives ou scientifiques. <u>Article 2 : Définitions</u> Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes : 1° cellule: élément de base fonctionnel et structural qui compose les tissus du corps humain; 2° mort cérébrale: perte permanente de l'activité cérébrale se traduisant par
--	--	---

guhagarara kw'ihumeka mu gihe hatifashishijwe ibyuma byabugenewe, kuzikama no kubura k'ukwikabaganya kw'impiri y'urukiryi; 3° gusimbuza: kwimura urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu bishyirwa mu mubiri w'undi muntu; 4° ibikomoka mu mubiri w'umuntu: bimwe mu biva mu mikorere isanzwe y'umubiri w'umuntu birimo amaraso, umusokoro, amashereka, umusatsi bishobora gukoreshwa ku mpamvu z'ubuvuzi, ubuhanga cyangwa kwigisha; 5° ikigo: ahatangirwa serivisi zo gusimbuza, kuvana mu mubiri w'umuntu cyangwa hakora nk'ububiko bw'umubiri w'umuntu, ubw'ingingo, ingirangingo, uturemangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu; 6° ikigo cyahawe irage: ikigo gifite mu nshingano ubuvuzi, kwigisha cyangwa ubuhanga gihabwa n'umuntu ukiri muzima irage ryo kuzakoresha umubiri, ingingo, ingirangingo,	if not supported by appropriate equipment, coma and absence of brainstem reflexes; 3° transplantation: the transfer of an organ, tissue, cell or products of the human body from the human body for placement thereof into another person's body; 4° products of the human body: some of the substances that result from the physiological process of the human body, including blood, stem cell, breast milk and hair, which may be used for therapeutic, scientific or educational purposes; 5° centre: a facility where transplantation and harvesting services are provided or which serves as a bank of human body, organs, tissues, cells or products of the human body; 6° legatee institution: an entity whose responsibilities include carrying out healthcare service provision-related, educational or scientific mandate and which is a beneficiary of a will made	l'apnée en cas de non-utilisation d'appareils appropriés, par un coma et par l'absence de réflexes du tronc cérébral; 3° transplantation: transfert d'un organe humain, d'un tissu, d'une cellule ou des produits du corps humain pour leur insertion dans le corps d'une autre personne; 4° produits du corps humain: certaines des substances résultant du processus physiologique du corps humain, y compris le sang, la cellule souche, le lait maternel et les cheveux, et qui sont susceptibles d'être utilisés à des fins thérapeutiques, scientifiques ou éducatives; 5° centre: établissement où s'offrent les services de transplantation et de prélèvement ou qui sert de banque de corps humains, d'organes, de tissus, de cellules ou de produits du corps humain; 6° institution légataire: entité ayant, entre autres responsabilités, celle de remplir un mandat de prestations de services de santé, éducatif ou scientifique et qui est bénéficiaire d'un
---	---	--

akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri we;	by a person who, during his or her lifetime and by such a will, donates his or her body, organs, tissues, cells or products of body to the entity for future use;	testament fait par une personne qui, de son vivant, lui fait don, par ce testament, de son corps, des organes, des tissus, des cellules ou des produits de son corps pour leur utilisation ultérieure;
7° ingirangingo: ihuriro ry'uturemangingo twinshi kandi duteye kimwe, twihagije kandi duhuriye ku murimo umwe uzwi mu mubiri w'umuntu;	7° tissue: a group of cells that are similar in structure and act together to perform a specific common function in the human body;	7° tissu: ensemble de cellules de structure semblable et participant à une même fonction précise dans le corps humain;
8° isimbura mvanyamaswa: gusimbuza mu muntu urugingo, ingirangingo cyangwa akaremangingo bikomoka ku nyamaswa;	8° xenotransplantation: the transplantation into a human recipient of an organ, a tissue or a cell from a nonhuman animal source;	8° xénotransplantation: transplantation chez un receveur humain d'un organe, d'un tissu ou d'une cellule provenant d'une source animale non humaine;
9° kuvana mu mubiri w'umuntu: gukura ku mubiri cyangwa mu mubiri w'umuntu urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu;	9° harvesting: removal from outside or inside the human body of an organ, tissue, cell or products of the human body;	9° prélèvement: fait de retirer de l'extérieur ou de l'intérieur du corps humain un organe, un tissu, une cellule ou des produits du corps humain;
10° kwigisha: gukoresha umubiri w'umuntu wapfuye, urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri mu gutanga ubumenyi mu by'ubuvuzi;	10° education: the use of a deceased person's body, of an organ, tissue, cell or products of the human body for the purpose of imparting knowledge in the therapeutic field;	10° éducation: utilisation du corps d'une personne décédée, d'un organe, d'un tissu, d'une cellule ou des produits du corps humain aux fins de transmettre des connaissances dans le domaine thérapeutique;

11° kwiemerera: kwemera ku bushake k'utanga cyangwa k'uhabwa, kw'abagize umuryango w'utanga cyangwa kw'abagize umuryango w'uhabwa nyuma yo gusobanurirwa no kumva neza uko gutanga cyangwa guhabwa urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu bizakorwa, uruhare rwe, ingaruka n'inyungu bishobora guturuka kuri uko gutanga cyangwa guhabwa; 12° Minisiteri: Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano; 13° Minisitiri: Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano; 14° ubuhanga: gukoresha umubiri w'umuntu wapfuye, urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri, hagamijwe kugira ubumenyi bushya no guteza imbere ubuvuzi; 15° uhabwa: umuntu wakira urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu ku mpamvu z'ubuvuzi;	11° consent: the free will expressed by the donor or recipient or by the donor's or recipient's family members after being given information on and having a clear understanding of how the procedure for donating or receiving an organ, tissue, cell or products of the human body will take place, their responsibility and the potential risks and benefits associated with such a procedure; 12° Ministry: the Ministry in charge of health; 13° Minister: the Minister in charge of health; 14° science: the use of a deceased person's body, of an organ, tissue, cell or products of the human body for the purpose of generating new knowledge and advancing medicine; 15° recipient: a person who receives an organ, tissue, cell or products of the human body for therapeutic purposes;	11° consentement: libre volonté exprimée par le donneur ou le receveur ou par les membres de famille du donneur ou du receveur après avoir reçu des informations et avoir une compréhension claire quant à la façon dont se déroulera la procédure de don ou de réception d'un organe, d'un tissu, d'une cellule ou de produits du corps humain, leur responsabilité ainsi que les risques et les avantages éventuels liés à cette procédure; 12° Ministère: Ministère ayant la santé dans ses attributions; 13° Ministre : Ministre ayant la santé dans ses attributions; 14° science: utilisation du corps d'une personne décédée, d'un organe, d'un tissu, d'une cellule ou des produits du corps humain à des fins de génération de nouvelles connaissances et d'avancement de la médecine; 15° receveur: personne qui reçoit un organe, un tissu, une cellule ou des produits du corps humain à des fins thérapeutiques;
---	---	---

16°umubiri w’umuntu: urusobe rw’uturemangingo n’ibifasha uturemangingo mu mikorere yatwo kandi bikubiye mu ngirangingo, mu ngingo n’inzungano; 17°umuntu udafite ubushobozi bwo kwiyemerera: umuntu udashobora kwifatira icyemezo kubera imwe mu mpamvu zikurikira: a) kuba afite muni y’imyaka cumi n’umunani (18) y’amavuko; b) kuba afite ubushobozi buke bw’ubwonko, uburwayi bwo mu mutwe, kwangirika k’ubwonko bitewe n’uburwayi cyangwa ihungabana; 18°urugingo: igice cy’umubiri w’umuntu, kigizwe n’ingirangingo n’uturemangingo gifite umumaro wihariye; 19°urupfu: guhagarara burundu kw’imikorere yose y’umubiri w’umuntu;	16°human body: the physical substance of the human organism composed of living cells and extracellular materials and organised into tissues, organs and systems; 17°person incapable of consent: a person who is unable to decide for himself or herself for either of the following reasons: a) to be under eighteen (18) years of age; b) to suffer from an intellectual disability, mental illness, brain damage caused by an illness or trauma; 18°organ: a human anatomical structure made up of tissues and cells that performs a specific function; 19°death: permanent cessation of all vital functions in the human body;	16°corps humain : substance physique de l’organisme humain composée de cellules vivantes et de matériaux extracellulaires organisés en tissus, organes et systèmes; 17°personne incapable d’exprimer son consentement : personne qui ne peut pas décider par elle-même pour l’une des raisons suivantes: a) être âgée de moins de dix-huit (18) ans; b) être atteinte d’une déficience intellectuelle, d’une maladie mentale, de lésions cérébrales provoquées par une maladie ou d’origine traumatique; 18°organe: structure anatomique du corps humain constituée de tissus et de cellules exerçant une fonction spécifique; 19°mort: arrêt définitif de toutes les fonctions vitales du corps humain;
--	--	--

20° utanga:	20° donor:	20° donneur:
a) umuntu ukiri muzima utanga ku bushake, ururingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri we; b) umuntu utanga mu buryo bw'irage akiriho ku bushake umubiri, ururingo, ingirangingo akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri we ; c) umubiri w'umuntu wapfuye utangwa n'abagize umuryango we, kugira ngo hakoreshwe umubiri we, ururingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri; d) umubiri w'umuntu wapfuye wabuze bene wo ukoreshwa uko wakabaye cyangwa ugakurwaho ururingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibiwukomokamo.	a) a living person who makes a voluntary donation of an organ, tissue, cell or products of his or her body; b) a person who, during his or her lifetime and by a will, makes a voluntary donation of his or her body, of an organ, tissue, cell or products of his or her body; c) a deceased person whose body is donated by his or her family members for use of such a body, of an organ, tissue, cell or products of that same body; d) a deceased person whose body is unclaimed and used as a whole body or from which an organ, tissue, cell or products are harvested.	a) personne vivante qui fait un don volontaire d'un organe, d'un tissu, d'une cellule ou de produits de son corps; b) personne qui, de son vivant et par testament, fait un don volontaire de son corps, d'un organe, d'un tissu, d'une cellule ou de produits de son corps; c) personne décédée dont le corps fait l'objet de don par les membres de sa famille aux fins d'utilisation de ce corps, d'un organe, d'un tissu, d'une cellule ou de produits de ce même corps; d) personne décédée dont le corps est non réclamé et est utilisé en tant que corps entier ou sur lequel sont prélevés un organe, un tissu, une cellule ou des produits.
<u>Ingingo ya 3: Abagize umuryango w'utanga cyangwa w'uhabwa</u> Abagize umuryango w'utanga cyangwa w'uhabwa bakurikirana ku buryo bukurikira:	<u>Article 3: Donor's or recipient's family members</u> The donor's or recipient's family members are ranked in the following order of precedence:	<u>Article 3: Membres de famille du donneur ou du receveur</u> Les membres de famille du donneur ou du receveur sont classés dans l'ordre de priorité

1° uwo bashyingiranywe; 2° umwe mu bana be ufite imyaka y'ubukure; 3° umubyeyi, umurera cyangwa umuhagarariye wemewe n'amategeko; 4° umwe mu bavandimwe basangiye ababyeyi bombi ufite imyaka y'ubukure; 5° umwe mu bavandimwe basangiye umubyeyi umwe ufite imyaka y'ubukure; 6° sekuru cyangwa nyirakuru; 7° umwe muri ba se wabo, ba nyirasenge, ba nyirarume cyangwa ba nyina wabo. <u>Ingingo ya 4: Ubudahungabanywa bw'umubiri w'umuntu</u> Umubiri w'umuntu ni ndahungabanywa, keretse ku mpamvu z'ubuvuzi, kwigisha cyangwa ubuhanga hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.	1° his or her spouse; 2° either of his or her children with the age of majority; 3° his or her parent, guardian or legal representative; 4° one of his or her full siblings with the age of majority; 5° one of his or her half siblings with the age of majority; 6° his or her grandfather or grandmother; 7° one of his or her uncles or aunts. <u>Article 4: Inviolability of the human body</u> The human body is inviolable, except for therapeutic, educational or scientific purposes as provided for under this Law.	suivant: 1° son conjoint; 2° l'un de ses enfants majeurs; 3° son père ou sa mère, son tuteur ou son représentant légal; 4° l'un de ses frères ou sœurs germains majeurs; 5° l'un de ses demi-frères ou demi-sœurs majeurs; 6° son grand-père ou sa grand-mère; 7° l'un de ses oncles ou tantes. <u>Article 4: Inviolabilité du corps humain</u> Le corps humain est inviolable, sauf à des fins thérapeutiques, éducatives ou scientifiques conformément aux dispositions de la présente loi.
--	---	--

<u>Ingingo ya 5: Ibikorwa bibujijwe</u>	<u>Article 5: Prohibited acts</u>	<u>Article 5 : Actes interdits</u>
Mu mikoreshereze y'umubiri w'umuntu, ingingo, ingirangingo, uturemangingo n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu ku mpamvu z'ubuvuzi, kwigisha cyangwa ubuhanga, ibikorwa bikurikira birabujijwe: 1° gukoresha umubiri w'umuntu, urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu hagamijwe ubucuruzi; 2° kwishyuza, kwakira ubwishyu cyangwa ishimwe; 3° gutanga ubwishyu cyangwa ishimwe; 4° kuvana mu mubiri w'umuntu udafite ubushobozi bwo kwiyeemerera keretse: a) gutanga umusokoro hagati y'abavandimwe k'utanga utarageza ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko; b) k'utanga wapfuye ariko gutanga byemejwe n'abagize umuryango w'utanga;	The following acts are prohibited when using the human body, organs, tissues, cells and products of the human body for therapeutic, educational or scientific purposes: 1° using the human body, an organ, tissue, cell or products of the human body for commercial purposes; 2° demanding or receiving payment or reward; 3° paying fees or a reward; 4° harvesting from a person incapable of consent, except in the case of: a) donation of stem cells between siblings whereby a donor is under eighteen (18) years of age; b) a deceased donor provided that the donor's family members give their consent to donation;	Les actes suivants sont interdits dans le cadre de l'utilisation du corps humain, des organes, des tissus, des cellules et des produits du corps humain à des fins thérapeutiques, éducatives ou scientifiques: 1° utilisation du corps humain, d'un organe, d'un tissu, d'une cellule ou de produits du corps humain à des fins commerciales ; 2° réclamation ou réception d'un paiement ou d'une récompense; 3° paiement de frais ou d'une récompense; 4° prélèvement sur une personne incapable d'exprimer son consentement sauf en cas de: a) don de cellules souches entre frères et sœurs dans le cas d'un donneur âgé de moins de dix-huit (18) ans; b) donneur décédé à condition que le consentement au don soit donné par les membres de famille du donneur;

Official Gazette n° Special of 16/03/2023

5° kuvana mu mubiri w'umuntu ukiri muzima urugingo rukumbi yavukanye cyangwa urugingo rumwe yari asigaranye; 6° kuvana mu mubiri w'umuntu no gusimbuza hatabanje gupimwa indwara; 7° kuvana mu mubiri w'umuntu nta nyandiko yemeza gupfa k'ubwonko cyangwa urupfu; 8° gukora inyandiko yemeza gupfa k'ubwonko cyangwa urupfu bitabayeho; 9° gukora isimbura mvanyamaswa ku muntu ukiri muzima; 10° gutangaza, kwamamaza cyangwa gukwirakwiza amakuru ajyanye no kugura cyangwa kugurisha umubiri w'umuntu, urugingo, ingirangiro, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu. Haseguriwe ibiteganywa mu gace ka 1° k'iyi ngingo, bimwe mu bikomoka mu mubiri w'umuntu bishobora kugurishwa ku mpamvu z'ubuvuzi.	5° harvesting a single or remaining paired organ from a living person; 6° harvesting and performing transplantation without conducting a prior screening test; 7° harvesting without a brain death certificate or death certificate; 8° drawing up a certificate confirming brain death or death which has not occurred; 9° performing xenotransplantation into a living person; 10° disseminating, advertising or spreading information related to the purchase or sale of the human body, of an organ, tissue, cell or products of the human body. Subject to the provisions of Item 1° of this Article, some products of the human body may be offered for sale for therapeutic purposes.	5° prélèvement, sur une personne vivante, d'un organe unique ou d'un organe pair restant; 6° prélèvement et transplantation sans test de dépistage préalable ; 7° prélèvement sans certificat de mort cérébrale ou certificat de décès; 8° établissement d'un certificat constatant la mort cérébrale ou le décès n'ayant pas eu lieu; 9° effectuer une xénotransplantation chez une personne vivante; 10° diffuser, faire la publicité ou propager des informations relatives à l'achat ou à la vente du corps humain, d'un organe, d'un tissu, d'une cellule ou de produits du corps humain. Sous réserve des dispositions du point 1° du présent article, certains des produits du corps humain peuvent être mis en vente à des fins thérapeutiques.
--	---	--

Iteka rya Minisitiri rigena ibikomoka mu mubiri w'umuntu bishobora kugurishwa. <u>UMUTWE WA II: ITANGWA RY'IMPUSHYA</u> <u>Ingingo ya 6: Uruhushya rwo gushyiraho n'urwo gukoresha ububiko</u> Mbere yo gushyiraho ububiko bw'imibiri y'abantu, ingingo, ingirangingo, uturemangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu, ikigo kibisabira uruhushya mu nyandiko muri Minisiteri. Ikigo gisaba kandi Minisiteri uruhushya mu nyandiko mbere yo gutangira gukoresha ububiko buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo. Urwo ruhushya rugira agaciro mu gihe cy'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa. Iteka rya Minisitiri rigena ibipimo ngenderwaho kugira ngo ikigo cyemererwe gushyiraho no gutangira gukoresha ububiko bw'imibiri y'abantu, ingingo, ingirangingo, uturemangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu.	An Order of the Minister determines products of the human body which may be offered for sale. <u>CHAPTER II: ISSUANCE OF LICENCES</u> <u>Article 6: Establishment and operational licence for a bank</u> A centre wishing to establish a bank of human bodies, organs, tissues, cells or products of human body makes a written application for the licence to the Ministry. The centre also applies in writing to the Ministry for a licence before operating the bank referred to under Paragraph One of this Article. The licence is valid for a period of five (5) years renewable. An Order of the Minister determines the standards for licensing a centre to establish and operate a bank of human bodies, organs, tissues, cells or products of the human body.	Un arrêté du Ministre détermine les produits du corps humain pouvant être mis en vente. <u>CHAPITRE II: OCTROI DE LICENCES</u> <u>Article 6: Licence d'établissement et d'exploitation d'une banque</u> Un centre désireux d'établir une banque des corps humains, d'organes, de tissus, de cellules ou de produits du corps humain en fait une demande écrite de licence auprès du Ministère. Le centre demande également une licence par écrit au Ministère avant de procéder à la mise en service de la banque visée à l'alinéa premier du présent article. Cette licence est valable pour une durée de cinq (5) ans renouvelable. Un arrêté du Ministre détermine les normes d'agrément d'un centre pour l'établissement et l'exploitation d'une banque de corps humains, d'organes, de tissus, de cellules ou de produits du corps humain.
--	---	---

<u>Ingingo ya 7: Uruhushya rwo kuvana mu mubiri w’umuntu cyangwa gusimbuza</u> Ikigo gishaka gutanga serivisi yo kuvana mu mubiri w’umuntu cyangwa gusimbuza gisaba uruhushya mu nyandiko rutangwa na Minisitiri. Urwo ruhushya rugira agaciro mu gihe cy’imyaka itanu (5) gishobora kongerwa. Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa kugira ngo ikigo gihabwe uruhushya rwo kuvana mu mubiri w’umuntu cyangwa gusimbuza. <u>Ingingo ya 8: Uruhushya rwo gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga</u> Gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga umubiri w’umuntu, urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w’umuntu bikorwa gusa n’ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage kibiherewe uruhushya na Minisitiri. Urwo ruhushya rusabwa buri gihe iyo hagiye gutumizwa cyangwa kohereza mu mahanga umubiri w’umuntu, urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w’umuntu. Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa n’uburyo bwo gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga umubiri w’umuntu, urugingo, ingirangingo,	<u>Article 7: Harvesting or transplantation licence</u> A centre wishing to offer harvesting or transplantation services makes a written application for a licence to the Ministry. Such a licence is valid for a period of five (5) years renewable. An Order of the Minister determines criteria for issuing a harvesting or transplantation licence to a centre. <u>Article 8: Import or export licence</u> The import or export of the human body, of an organ, tissue, cell or products of the human body is exclusively carried out by a centre or legatee institution after obtaining a licence issued by the Ministry. The application for such a license is a prerequisite for any import or export of the human body, of an organ, tissue, cell or products of the human body. An Order of the Minister determines the conditions and modalities for the import or export of the human body, of an organ, tissue,	<u>Article 7 : Licence de prélèvement ou de transplantation</u> Un centre désireux de fournir des services de prélèvement ou de transplantation en fait une demande écrite de licence auprès du Ministère. Cette licence est valable pour une durée de cinq (5) ans renouvelable. Un arrêté du Ministre détermine les critères d’octroi d’une licence de prélèvement ou de transplantation à un centre. <u>Article 8: Licence d’importation ou d’exportation</u> L’importation ou l’exportation du corps humain, d’un organe, d’un tissu, d’une cellule ou de produits du corps humain est exclusivement réalisée par un centre ou une institution légataire après obtention d’une licence auprès du Ministère. La demande d’une telle autorisation demeure un préalable à toute importation ou exportation du corps humain, d’un organe, d’un tissu, d’une cellule ou de produits du corps humain. Un arrêté du Ministre détermine les conditions et les modalités d’importation ou d’exportation du corps humain, d’un organe, d’un tissu,
---	--	---

akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu. UMUTWE WA III: GUTANGA UMUBIRI W'UMUNTU, URUGINGO, INGIRANGINGO, AKAREMANGINGO CYANGWA IBIKOMOKA MU MUBIRI W'UMUNTU, KUVANA MU MUBIRI W'UMUNTU NO GUSIMBUZA Icyiciro cya mbere: Ingingo zihuriweho ku kuvana mu mubiri w'umuntu no gusimbuza Ingingo ya 9: Kubungabunga ubuzima bw'utanga n'uhabwa Kuvana mu mubiri w'umuntu no gusimbuza bikorwa habungwabungwa ubuzima bw'utanga n'uhabwa, habanje gupimwa indwara. Urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu ntibikoreshwa ku mpamvu z'ubuvuzi igihe bigaragara ko ingaruka byatera uhabwa ziruta inyungu yakuramo. Iteka rya Minisitiri rigena urutonde rw'indwara utanga apimwa mbere yo gutanga n'indwara uhabwa apimwa mbere yo guhabwa.	cell or products of the human body. CHAPTER III: DONATION OF THE HUMAN BODY, ORGAN, TISSUE, CELL AND PRODUCTS OF THE HUMAN BODY, HARVESTING AND TRANSPLANTATION Section One: Common provisions for harvesting and transplantation Article 9: Health safety for donor and recipient The harvesting and transplantation are performed while ensuring the health safety for the donor and the recipient, with prior performance of screening tests. An organ, tissue, cell or products of the human body are not used for therapeutic purposes where there is evidence that the risk the recipient may incur is greater than the expected benefit for him or her. An Order of the Minister sets out a list of diseases the donor is tested for before donating and those the recipient is tested for before receiving.	d'une cellule ou des produits du corps humain. CHAPITRE III: DON DU CORPS HUMAIN, D'UN ORGANE, D'UN TISSU, D'UNE CELLULE ET DE PRODUITS DU CORPS HUMAIN, PRÉLÈVEMENT ET TRANSPLANTATION Section première: Dispositions communes au prélèvement et à la transplantation Article 9: Sécurité sanitaire du donneur et du receveur Le prélèvement et la transplantation sont réalisés en veillant à la sécurité sanitaire du donneur et du receveur après avoir réalisé des tests de dépistage. Un organe, un tissu, une cellule ou des produits du corps humain ne sont pas utilisés à des fins thérapeutiques lorsqu'il est prouvé que le risque que le receveur peut courir est supérieur à l'avantage escompté pour celui-ci. Un arrêté du Ministre établit une liste des maladies pour lesquelles le donneur subit un test de dépistage avant de faire un don et celles pour lesquelles le receveur subit un test de dépistage avant de recevoir.
--	---	--

<u>Ingingo ya 10: Kwiyeemerera k'utanga cyangwa k'uhabwa</u> Mbere yo kuvana mu mubiri w'umuntu cyangwa gusimbuza, utanga cyangwa uhabwa abanza kwiyeemerera mu nyandiko amaze gusobanurirwa no kumva neza uko gutanga cyangwa guhabwa bizakorwa, ingaruka n'inyungu bishobora guturuka kuri uko gutanga cyangwa guhabwa urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu. Kwiyeemerera bikorwa mu rurimi utanga cyangwa uhabwa asobanukiwe neza. Iteka rya Minisitiri rigena uko inyandiko yo kwiyeemerera ikorwa n'ibiyikubiyemo.	<u>Article 10: Donor's or recipient's consent</u> Prior to harvesting or transplantation, the donor or recipient gives his or her prior written consent after being given information on and having a clear understanding of how the procedure for donating or receiving will take place, and the potential risks and benefits associated with donating or receiving an organ, tissue, cell or products of the human body. The consent is formulated in a language the donor or the recipient best understands. An Order of the Minister determines modalities for completing the consent form and its content.	<u>Article 10 : Consentement du donneur ou du receveur</u> Avant de procéder au prélèvement ou à la transplantation, le donneur ou le receveur donne son consentement préalable par écrit après avoir reçu des informations et avoir eu une compréhension claire quant à la façon dont se déroulera la procédure de don ou de réception, aux risques et aux avantages éventuels associés au don ou à la réception d'un organe, d'un tissu, d'une cellule ou de produits du corps humain. Le consentement est formulé dans une langue que le donneur ou le receveur maîtrise le mieux. Un arrêté du Ministre détermine les modalités de remplissage du formulaire de consentement et son contenu.
<u>Ingingo ya 11: Kwisubiraho k'utanga cyangwa k'uhabwa</u> Utanga cyangwa uhabwa ashobora kwisubiraho igihe icyo ari cyo cyose kuvana mu mubiri w'umuntu cyangwa gusimbuza bitarakorwa. Mu gihe utanga amaze kuvanwamo urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa	<u>Article 11: Withdrawal of consent by the donor or the recipient</u> The donor or the recipient may withdraw his or her consent at any time before harvesting or transplantation is performed. When the recipient withdraws his or her consent after harvesting of an organ, tissue,	<u>Article 11: Retrait du consentement par le donneur ou le receveur</u> Le donneur ou le receveur peut retirer son consentement à tout moment avant que le prélèvement ou la transplantation ne soit effectué. Si le receveur retire son consentement-après le prélèvement d'un organe, d'un tissu, d'une

ibikomoka mu mubiri uhabwa akisubiraho, ibyakuwemo bishobora gusubizwa mu mubiri w'utanga, guhabwa undi ubikeneye cyangwa bigashyirwa mu bubiko bw'imibiri y'abantu, ingingo, ingirangingo, uturemangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu byemejwe n'utanga.	cell or products of the human body from the donor, the harvested elements may be restored in the donor's body or be donated to another patient in need thereof or be stored in a bank subject to the donor's consent.	cellule ou de produits du corps humain sur le donneur, les éléments prélevés peuvent être restaurés dans le corps du donneur, donnés à un autre patient qui en a besoin ou être conservés dans une banque moyennant le consentement du donneur.
Kwisubiraho bishobora gukorwa mu buryo ubwo ari bwo bwose burimo inyandiko, imvugo cyangwa amarenga ariko bigashyirwa mu nyandiko ikorwa n'umuganga wakiriye utanga cyangwa uhabwa bikabikwa muri dosiye ye.	The donor or recipient may withdraw his or her consent by any means, including in writing, verbally or using sign language provided that it is recorded in a written document by the physician taking care of the donor or the recipient, and kept in the donor's or recipient's file.	Le donneur ou le receveur peut retirer son consentement par tout moyen, y compris par écrit, oralement ou à l'aide des signes langagiers à condition que cela soit consigné dans un écrit établi par le médecin qui les prend en charge, lequel écrit est versé dans leur dossier.
<u>Ingingo ya 12:</u> Ikiguzi cyo kuvana mu mubiri w'umuntu no gusimbuza	<u>Article 12:</u> Cost of harvesting and transplantation	<u>Article 12:</u> Coût du prélèvement et de la transplantation
Ikiguzi cya serivisi zose zijyanye no kuvana mu mubiri w'umuntu no gusimbuza k'utanga n'uhabwa cyishyurwa n'ubwishingizi bw'indwara uhabwa yafashe. Iyo ikiguzi cyose kitishyuwe hashingiwe ku bwishingizi bwafashwe, igice gisigaye cyishyurwa n'uhabwa.	The cost associated with all services related to the harvesting and transplantation incurred by the donor and recipient is covered by the health insurance scheme of the recipient. If the total cost is not covered by such a health insurance scheme, the remaining cost is borne by the recipient.	Le coût de tous les services relatifs au prélèvement et à la transplantation qui est engagé pour le donneur et le receveur est couvert par le régime d'assurance maladie auquel le receveur est affilié. Si le coût total n'est pas couvert par ce régime d'assurance maladie, le coût restant non couvert est mis à la charge du receveur.
Iyo uhabwa yisubiyeho nyuma y'uko utanga akuwemo urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri, ikiguzi cy'ibyakozwe k'utanga	When the recipient withdraws his or her consent after harvesting of an organ, tissue, cell or products of the human body from the donor, the cost associated with the operation	Lorsque le receveur retire son consentement après le prélèvement d'un organe, d'un tissu, d'une cellule ou de produits du corps humain sur le donneur, le coût afférent à l'opération

n’uhabwa nyuma yo kwisubiraho cyishyurwa n’uhabwa. Ubwishingizi bw’indwara bw’uhabwa bwishyura kandi ikiguzi cyo gusuzuma no kuvana mu mubiri w’uwatanze irage cyangwa umubiri w’umuntu wapfuye atarakoze irage watanzwe n’abagize umuryango w’utanga ku mpamvu z’ubuvuzi. Icyakora, ikiguzi kijyanye no kuvana mu mubiri w’umuntu ku mpamvu zo kwigisha cyangwa z’ubuhanga cyishyurwa n’ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage. <u>Ingingo ya 13: Kugira ibanga</u> Ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage, umukozi ukorera ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage n’undi wese ukorera muri ibyo bigo bagira ibanga amakuru y’utanga n’uhabwa. Icyakora, iyo bibaye ngombwa kugira ibanga bivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo bishobora kutubahirizwa hakurikijwe amategako abigenga.	performed on the donor and recipient is borne by the recipient. The health insurance scheme of the recipient also covers the cost associated with screening tests and with the harvesting from the testator’s body or from the body of a deceased person having died intestate, which body has been donated by the donor’s family members for therapeutic purposes. However, the cost associated with the harvesting for educational or scientific purposes is borne by the centre or the legatee institution. <u>Article 13: Confidentiality</u> A centre or legatee institution, an employee of the centre or legatee institution and any other person working within these facilities are bound to maintain the confidentiality of the donor’s and recipient’s personal information. However, where deemed necessary, the obligation of confidentiality provided for under Paragraph One of this Article may be waived in accordance with relevant Laws.	effectuée pour le donneur et le receveur après le retrait de la décision est à la charge du receveur. Le régime d’assurance maladie du receveur couvre également le coût afférent aux tests de dépistage et au prélèvement du corps du testateur ou du corps d’une personne décédée ab intestat ayant fait l’objet de don par les membres de famille du donneur à des fins thérapeutiques. Toutefois, le coût afférent au prélèvement à des fins éducatives ou scientifiques est à la charge du centre ou de l’institution légataire. <u>Article 13 : Confidentialité</u> Un centre ou une institution légataire, un employé du centre ou de l’institution légataire et toute autre personne travaillant au sein de ces installations sont tenus de préserver la confidentialité des renseignements personnels du donneur et du receveur. Toutefois, lorsqu’il s’avère nécessaire, il peut être dérogé à l’obligation de confidentialité visée à l’alinéa premier du présent article, et ce, conformément aux lois en la matière.
--	--	--

<u>Icyiciro cya 2: Gutanga umubiri w’umuntu, urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w’umuntu</u> <u>Ingingo ya 14: Gutanga bikoze n’utanga ukiri muzima</u> Utanga ukiri muzima ufite ubushake, agaragaza mu nyandiko urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri we yemera gutanga nyuma yo gusobanurirwa uburyo bizakorwa, uruhare, inyungu n’ingaruka bishobora guturuka kuri uko gutanga. Gutanga ukiri muzima bikorwa gusa ku mpamvu z’ubuvuzi. <u>Ingingo ya 15: Gutanga bikoze mu buryo bw’irage</u> Umuntu ufite nibura imyaka cumi n’umunani (18) y’amavuko ashobora gukora irage ryo gukoresha umubiri, urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri we kugira ngo bizakoreshe mu buvuzi, kwigisha cyangwa ubuhanga nyuma y’urupfu rwe. Umuntu wifuzaga gutangaho irage umubiri, urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri we kugira ngo	<u>Section 2: Donation of the human body, organ, tissue, cell or products of the human body</u> <u>Article 14: Living donation</u> An interested living donor specifies in writing the organ, tissue, cell or products of his or her body he or she accepts to donate after being informed on how the procedure will take place, his or her responsibility as well as potential benefits and risks of such donation. Living donation takes place solely for therapeutic purposes. <u>Article 15: Donation by will</u> A person aged at least eighteen (18) years may make a will by which he or she expresses his or her wish to use his or her body, organ, tissue, cell or products of the body for therapeutic, educational or scientific purposes after his or her death. A person who wishes to donate by will his or her body, organ, tissue, cell or products of his or her body for therapeutic, educational or	<u>Section 2: Don du corps humain, d’un organe, d’un tissu, d’une cellule ou des produits du corps humain</u> <u>Article 14: Don vivant</u> Un donneur vivant intéressé indique par écrit l’organe, le tissu, la cellule ou les produits de son corps dont il accepte de faire don après avoir reçu des informations quant à la façon dont se déroulera la procédure, quant à sa responsabilité et quant aux avantages et risques éventuels liés à ce don. Le don vivant n’intervient qu’à des fins thérapeutiques. <u>Article 15 : Don par testament</u> Une personne âgée d’au moins dix-huit (18) ans peut dresser un testament par lequel elle fait état de sa volonté de voir son corps, son organe, son tissu, sa cellule ou les produits de son corps être utilisés, après son décès, à des fins thérapeutiques, éducatives ou scientifiques. Une personne désireuse de faire don, par testament, de son corps, de son organe, de son tissu, de sa cellule ou des produits de son corps
--	---	--

bizakoreshe mu buvuzi, kwigisha cyangwa ubuhanga yuzuza inyandiko yabugenewe itangwa n'ikigo gihabwa irage. Uwatanze irage agumana kopi y'umwimerere naho umwanditsi w'irangamimerere n'ikigo gihabwa irage bigahabwa kopi ziriho umukono wa noteri ushyirwaho bisabwe n'ikigo gihabwa irage. Ikigo gihawe irage giha uwatanze irage ikarita y'utanga. Icyakora, uwakoze irage ashobora guhagarika irage rye igihe icyo ari cyo cyose mbere yo gupfa. Muri icyo gihe, ikarita y'utanga na kopi zose z'irage biteshwa agaciro imbere ya noteri. Ikigo cyahaweho irage ry'umubiri, urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu kibihabwa ari uko cyerekanye inyandiko y'irage yatanze n'uwakoze irage. Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'inyandiko y'irage n'iy'ikarita y'utanga. <u>Ingingo ya 16: Gutanga nta rage</u> Utanga upfuye atarakoze irage, abagize umuryango w'utanga, ku mpamvu z'ubuvuzi,	scientific purposes completes a form provided for that purpose and issued by a legatee institution. The testator retains the original copy while the civil registrar and the legatee institution are given copies that are notarised upon the legatee institution's request. The legatee institution issues the testator with a donor card. However, the testator may revoke his or her will at any time before his or her death. In this case, the donor card and all copies of his or her will are nullified before the notary. The legatee institution which is donated a body, organ, tissue, cell or products of the human body by way of a will is given them only upon presentation of the will issued by the testator. An Order of the Minister determines the standard form of the will and that of the donor's card. <u>Article 16: Donation without a will</u> In the event of death of a donor who has not made a will, the donor's family members may,	pour leur utilisation à des fins thérapeutiques, éducatives ou scientifiques remplit un formulaire prévu à cet effet et délivré par une institution légataire. Le testateur conserve la copie originale alors que l'officier de l'état civil et l'institution légataire se voient remettre des copies notariées à la demande de l'institution légataire. Cette dernière délivre une carte de donneur au testateur. Toutefois, le testateur peut révoquer son testament à tout moment avant son décès. Dans ce cas, sa carte de donneur et toutes les copies de son testament sont annulées devant le notaire. L'institution légataire bénéficiaire d'un corps, d'un organe, d'un tissu, d'une cellule ou de produits du corps humain par testament ne lui sont remis que sur présentation du testament délivré par le testateur. Un arrêté du Ministre détermine le modèle type de testament et celui de carte de donneur. <u>Article 16 : Don sans testament</u> En cas de décès d'un donneur n'ayant pas dressé de testament, ses membres de famille
---	---	--

kwigisha cyangwa ubuhanga, bashobora kwiyeherera mu nyandiko ko hakoreshwa umubiri, urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri we nyuma yo kubisobanurirwa n'ukora umwuga w'ubuvuzi. <u>Ingingo ya 17: Gutanga umubiri w'umuntu wapfuye wabuze bene wo</u> Gutanga umubiri w'umuntu wapfuye wabuze bene wo bikorwa n'ikigo cy'ubuvuzi cyemeje urupfu, ku mpamvu zo kwigisha cyangwa iz'ubuhanga, iyo kimaze gukora ibi bikurikira: 1° kumenyesha ishami ry'Urwego rw'Ubugenzacyaha rikorera mu ifasi y'aho giherereye mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) hemejwe urupfu; 2° gutanga itangazo kuri Radiyo y'Igihugu rikanyuzwaho nibura inshuro eshatu (3) no muri kimwe mu binyamakuru byandika gikorera mu Rwanda gisomwa na benshi; 3° gutegereza ko hashira iminsi makumyabiri n'umwe (21) ibarwa uhereye ku munsu wa mbere itangazo ryatangirweho.	after clarifications given to them for that purpose by a health professional, consent in writing to the use of the donor's body, organ, tissue, cell or body products for therapeutic, educational or scientific purposes. <u>Article 17: Donation of unclaimed body of a deceased person</u> The donation of unclaimed body of a deceased person for therapeutic, educational or scientific purposes is done by a health facility after fulfilling the following conditions: 1° to inform the station of Rwanda Investigation Bureau within the jurisdiction of which the health facility is located within twenty-four (24) hours of the death being certified; 2° to make an announcement on the National Radio Station to be aired at least three (3) times and in one of Rwanda-based print media with wide circulation; 3° to wait until the expiry of a period of twenty-one (21) days from the first day on which the announcement is made.	peuvent, après avoir reçu des éclaircissements à cet effet de la part d'un professionnel de la santé, consentir par écrit à l'utilisation de son corps, de son organe, de son tissu, de sa cellule ou des produits de son corps à des fins thérapeutiques, éducatives ou scientifiques. <u>Article 17 : Don du corps non réclamé d'une personne décédée</u> Le don, à des fins thérapeutiques, éducatives ou scientifiques, du corps non réclamé d'une personne décédée est effectué par un établissement de santé après avoir rempli les conditions suivantes: 1° informer le poste de l'Office rwandais d'Investigation dans le ressort duquel se trouve son lieu de situation de l'établissement de santé dans les vingt-quatre (24) heures suivant le constat du décès; 2° faire passer une annonce à la Radio nationale à diffuser au moins trois (3) fois et dans l'un des médias écrits à large diffusion basés au Rwanda; 3° attendre l'expiration d'un délai de vingt et un (21) jours à compter du premier jour où l'annonce est passée.
---	---	--

<u>Icyiciro cya 3:</u> Kuvana mu mubiri w’umuntu, gusimbuza, guhererekanya umubiri w’utanga wapfuye no kuwushyingura <u>Ingingo ya 18:</u> Kuvana mu mubiri w’umuntu utanga ukiri muzima Kuvana mu mubiri w’umuntu utanga ukiri muzima bikorwa gusa ku mpamvu z’ubuvuzi. <u>Ingingo ya 19:</u> Kuvana mu mubiri w’umuntu utanga wapfuye Kuvana mu mubiri w’umuntu utanga wapfuye, ku mpamvu z’ubuvuzi, kwigisha cyangwa ubuhanga, bikorwa hitawe ku cyubahiro cya muntu. Ku mpamvu z’ubuvuzi, kuvana mu mubiri w’umuntu utanga wapfuye, bikorwa nyuma yo gupfa k’ubwonko kugaragazwa no guhagarara kw’ihumeka mu gihe hatifashishijwe ibyuma byabugenewe, kuzikama no kubura k’ukwikabaganya kw’impiri y’urukiryi kandi agatakaza burundu imikorere isanzwe y’umubiri. Icyakora, umuntu utanga wapfuye ubwonko akomeza gufashwa guhumeka n’ibyuma byabugenewe mbere, mu gihe na nyuma yo kuvana mu mubiri we, kugeza igihe bitagishoboka.	<u>Section 3:</u> Harvesting, transplantation, delivery and burial of the deceased donor’s body <u>Article 18:</u> Harvesting from a living donor Harvesting from a living donor may only be performed for therapeutic purposes. <u>Article 19:</u> Harvesting from a deceased donor Harvesting for therapeutic, educational and scientific purposes from a deceased donor is performed with due respect for human dignity. Harvesting from a deceased person for therapeutic purposes is performed after brain death which is characterized by apnea if not supported by appropriate equipment, coma, absence of brainstem reflexes and irreversible cessation of body functions. However, the brain-dead donor continues to be given breathing support, using appropriate equipment before, during, and after harvesting from him or her until breathing is no longer possible.	<u>Section 3:</u> Prélèvement, transplantation, remise et inhumation du corps du donneur décédé <u>Article 18:</u> Prélèvement sur un donneur vivant Le prélèvement sur un donneur vivant ne peut être effectué qu’à des fins thérapeutiques. <u>Article 19:</u> Prélèvement sur un donneur décédé Le prélèvement à des fins thérapeutiques, éducatives et scientifiques sur un donneur décédé s’effectue dans le respect de la dignité humaine. Le prélèvement à des fins thérapeutiques sur un donneur décédé s’effectue après la mort cérébrale se traduisant par une perte permanente de l’activité cérébrale se traduisant par l’apnée en cas de non-utilisation d’appareils appropriés, par un coma, par l’absence de réflexes du tronc cérébral et par la perte irréversible des fonctions du corps. Toutefois, le donneur en état de mort cérébrale continue de rester sous assistance respiratoire à l’aide des appareils appropriés avant, pendant et après le prélèvement sur lui jusqu’à ce que cela ne soit plus possible.
---	---	---

Gupfa k'ubwonko byemezwa mu nyandiko ishyirwaho umukono n'abaganga batatu (3) batagize uruhare mu buvuzi bw'umuntu utanga wapfuye ubwonko cyangwa bw'uhabwa. Kuvana mu mubiri w'umuntu utanga wapfuye, bikorwa iyo habaye urupfu byemejwe n'umuganga mu nyandiko akayishyiraho umukono. <u>Ingingo ya 20: Gusimbuza</u> Gusimbuza bikorwa igihe ari yo mahitamo y'uhabwa kandi amaze kubyiyemerera. Igihe uhabwa adashobora kwiyererera, byemezwa n'abagize umuryango we. <u>Ingingo ya 21: Guhererekanya umubiri w'utanga wapfuye no kuwushyingura</u> Guhererekanya umubiri w'utanga wapfuye, bikorwa hagati y'ikigo cy'ubuvuzi cyemeje gupfa k'ubwonko cyangwa urupfu rw'utanga n'ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage. Gutwara umubiri w'utanga wapfuye ku kigo cyangwa ikigo cyahawe irage bikorwa mu gihe	Brain death is confirmed in a written document signed by three (3) medical doctors who have not been involved in the treatment of the brain-dead donor or of the recipient. Harvesting from a deceased donor is performed after confirmation in writing of death by a medical doctor in a document signed by the later. <u>Article 20: Transplantation</u> Transplantation is performed only when chosen by the recipient and after expressing his or her consent. When the recipient is incapable of consent, the consent is given by his or her family members. <u>Article 21: Delivery and burial of the deceased donor's body</u> The delivery of the deceased donor's body takes place between the health facility having confirmed the donor's death or brain death and a centre or legatee institution. Transportation of a deceased person's body to the centre or legatee institution is done within	La mort cérébrale est constatée dans un document écrit signé par trois (3) médecins n'ayant pas été impliqués dans le traitement du donneur en état de mort cérébrale ou du receveur. Le prélèvement sur un donneur décédé s'effectue après le décès constaté par écrit par un médecin dans un document signé par ce dernier. <u>Article 20: Transplantation</u> La transplantation ne s'effectue que lorsqu'elle est le choix du receveur et après l'expression de son consentement. Lorsque le receveur est incapable d'exprimer son consentement, celui-ci est donné par ses membres de famille. <u>Article 21: Remise et inhumation du corps du donneur décédé</u> La remise du corps du donneur décédé se fait entre l'établissement de santé ayant constaté le décès ou la mort cérébrale du donneur et un centre ou une institution légataire. Le transport du corps du donneur décédé vers le centre ou l'institution légataire s'effectue
--	---	--

kitarenze amasaha mironko ine n'umunani (48) uherye igihe hemerejwe gupfa k'ubwonko cyangwa urupfu rw'utanga. Nyuma yo kuvana mu mubiri w'umuntu hakurikijwe inyandiko y'irage y'utanga cyangwa inyandiko y'abagize umuryango w'utanga wapfuye atarakoze irage, ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage gisubiza umubiri w'uwatanze umuryango we mu gihe kitarenze amasaha mironko irindwi n'abiri (72) abarwa uherye igihe umubiri w'utanga wapfuye washyikirijwe ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage kugira ngo uwushyingure. Mu gihe ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage cyahawe umubiri wose nk'uko bigaragara mu nyandiko y'irage cyangwa mu nyandiko y'abagize umuryango w'utanga wapfuye atarakoze irage kimaze kuwukoresha, kiwushyingura hubarijwe icyubahiro cya muntu. Guhererekanya umubiri w'utanga wapfuye byishingirwa n'ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage. UMUTWE WA IV: KOMITE Y'IGIHUGU ISHINZWE IBIKORWA BIJYANYE NO KUVANA MU MUBIRI W'UMUNTU NO GUSIMBUZA	forty-eight (48) hours of confirmation of the donor's brain death or death. After harvesting under the donor's will or a written instrument of family members of the deceased donor having died intestate, the centre or the legatee institution hands over the donor's body to the donor's family within seventy-two (72) hours of delivery of the deceased donor's body to the centre or legatee institution in order for the family to bury the body. In case the centre or legatee institution having, under a will or written instrument of family members of the deceased donor having died intestate, received whole-body donation has finished using the body, it buries the body with due respect for human dignity. The centre or the legatee institution bears the costs associated with the delivery of the deceased donor's body. CHAPTER IV: NATIONAL HARVESTING AND TRANSPLANT COMMITTEE	dans les quarante-huit (48) heures suivant le constat de la mort cérébrale ou du décès du donneur. Après le prélèvement en vertu du testament du donneur ou d'un acte écrit des membres de famille du donneur décédé ab intestat, le centre ou l'institution légataire remet le corps du donneur à sa famille dans les soixante-douze (72) heures suivant la remise au centre ou à l'institution légataire du corps du donneur décédé pour que la famille procède à l'inhumation. Dans le cas où le centre ou l'institution légataire ayant, en vertu du testament ou d'un acte écrit des membres de famille du donneur décédé ab intestat, bénéficié du don du corps entier a fini d'utiliser ce dernier, il procède à son inhumation dans le respect de la dignité humaine. Le centre ou l'institution légataire prend à sa charge les coûts afférents à la remise du corps du donneur décédé. CHAPITRE IV: COMITÉ NATIONAL DE PRÉLÈVEMENT ET DE TRANSPLANTATION
--	---	--

<u>Ingingo ya 22: Ishyirwaho rya Komite</u> Hashyizweho Komite y'Igihugu ishinzwe ibikorwa bijyanye no kuvana mu mubiri w'umuntu no gusimbuza yitwa "NTC" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iteka rya Minisitiri rigena inshingano, imiterere, ububasha n'imikorere bya NTC. <u>UMUTWE WA V: AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO</u> <u>Icyiciro cya mbere: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u> <u>Ingingo ya 23: Gushyiraho ububiko nta ruhushya</u> Ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage gishyizeho ububiko bw'imibiri y'abantu, ingingo, ingirangingo, uturemangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu nta ruhushya, kiba gikoze ikosa; Gihanishwa guhagarikwa kugeza kibonye uruhushya n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).	<u>Article 22: Establishment of a Committee</u> There is hereby established a National Harvesting and Transplant Committee, abbreviated as "NTC". An Order of the Minister determines the responsibilities, organization, powers and functioning of NTC. <u>CHAPTER V: FAULTS, OFFENCES AND PENALTIES</u> <u>Section One: Faults and administrative sanctions</u> <u>Article 23: Unlicensed establishment of a bank</u> A centre or legatee institution that establishes a bank of human bodies, organs, tissues, cells or products of the human body without a licence commits a fault; It is liable to a sanction of suspension until it is granted a licence and to an administrative fine of not less than two million Rwandan francs (Frw 2,000,000) but not more than five million Rwandan francs (Frw 5,000,000).	<u>Article 22: Création d'un Comité</u> Il est créé un Comité national de Prélèvement et de Transplantation, dénommé « NTC » en sigle anglais. Un arrêté du Ministre détermine les attributions, l'organisation, les pouvoirs et le fonctionnement du NTC. <u>CHAPITRE V: FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES</u> <u>Section première: Fautes et sanctions administratives</u> <u>Article 23: Etablissement d'une banque sans licence</u> Un centre ou une institution légataire qui établit une banque de corps humains, d'organes, de tissus, de cellules ou de produits du corps humain sans licence commet une faute; Il est passible d'une sanction de suspension jusqu'à l'obtention d'une licence et d'une amende administrative d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).
---	--	---

<u>Ingingo ya 24:</u> Kutubahiriza ibijyanye no guhererekanya umubiri w’utanga wapfuye no kuwushyingura Ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage kitubahirije ibijyanye no guhererekanya umubiri w’utanga wapfuye no kuwushyingura nyuma yo kuvana mu mubiri w’umuntu, kiba gikoze ikosa; Gihanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) kikanubahiriza ibyagombaga gukorwa. <u>Icyiciro cya 2:</u> Ibyaha n’ibihano <u>Ingingo ya 25:</u> Gukoresha ububiko nta ruhushya Ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage gikoresheje ububiko bw’imibiri y’abantu, ingingo, ingirangirango, uturemangirango cyangwa ibikomoka mu mubiri w’umuntu nta ruhushya, kiba gikoze icyaha. Iyo kibihamijwe n’urukiko, gihanishwa guhagarikwa mu gihe kitari muni y’amezi atatu (3) ariko kitarenze amezi atandatu (6)	<u>Article 24:</u> Non-compliance with the requirements related to the delivery and burial of a deceased donor’s body A centre or legatee institution that fails to comply with the requirements related to the delivery and burial of a deceased donor’s body after harvesting commits a fault; It is liable to an administrative fine of not less than two million Rwandan francs (Frw 2,000,000) but not more than five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) and is ordered to adhere to the requirements which were expected to be met. <u>Section 2: Offences and penalties</u> <u>Article 25:</u> Unlicensed use of a bank A centre or legatee institution that uses a bank of human bodies, organs, tissues, cells or products of the human body without a licence commits an offence. Upon conviction, it is liable to a sanction of suspension for a period of not less than three (3) months but not more than six (6) months	<u>Article 24:</u> Non-respect des exigences en matière de remise et d’inhumation du corps d’un donneur décédé Un centre ou une institution légataire qui ne respecte pas les exigences en matière de remise et d’inhumation du corps d’un donneur décédé commet une faute; Il est passible d’une amende administrative d’au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw) mais n’excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) et se voit ordonner de respecter les exigences auxquelles il devait se conformer. <u>Section 2 : Infractions et peines</u> <u>Article 25 :</u> Utilisation d’une banque sans licence Un centre ou une institution légataire qui utilise une banque de corps humains, d’organes, de tissus, de cellules ou de produits du corps humain sans licence commet une infraction. Lorsqu’il en est reconnu coupable, il est passible d’une sanction de suspension pour une durée d’au moins trois (3) mois mais
---	---	--

n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsu ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW). <u>Ingingo ya 26:</u> Kuvana mu mubiri w'umuntu cyangwa gusimbuza nta ruhushya Ikigo gitangira gutanga serivisi yo kuvana mu mubiri w'umuntu cyangwa gusimbuza nta ruhushya, kiba gikoze icyaha. Iyo kibihamijwe n'urukiko, gihanishwa guhagarikwa mu gihe kitari munsu y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsu ya miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW). <u>Ingingo ya 27:</u> Gutangaza, kwamamaza cyangwa gukwirakwiza amakuru yerekeye kugura cyangwa kugurisha Umuntu utangaza, wamamaza cyangwa ukwirakwiza amakuru yerekeye kugura cyangwa kugurisha umubiri w'umuntu, urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu, aba akoze icyaha.	and to a fine of not less than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000) but not more than fifteen million Rwandan francs (Frw 15,000,000). <u>Article 26:</u> Unlicensed harvesting or transplantation A centre or legatee institution that provides a harvesting or transplantation service without a licence commits an offence. Upon conviction, it is liable to a sanction of suspension for a period of not less than six (6) months but not more than one (1) year and to a fine of not less than fifteen million Rwandan francs (Frw 15,000,000) but not more than twenty million Rwandan francs (Frw 20,000,000). <u>Article 27:</u> Dissemination, advertisement or spreading of information related to the purchase or sale A person who disseminates, advertises or spreads information related to the purchase or sale of the human body, of an organ, tissue, cell or products of the human body commits an offence.	n'excédant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) mais n'excédant pas quinze millions de francs rwandais (15.000.000 Frw). <u>Article 26:</u> Prélèvement ou transplantation sans licence Un centre ou une institution légataire qui fournit un service de prélèvement ou de transplantation sans licence commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une sanction de suspension pour une durée d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un an (1) et d'une amende d'au moins quinze millions de francs rwandais (15.000.000 Frw) mais n'excédant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frw). <u>Article 27:</u> Diffusion, publicité ou propagation des informations relatives à l'achat ou à la vente Une personne qui diffuse, fait la publicité ou propage les informations relatives à l'achat ou à la vente du corps humain, d'un organe, d'un tissu, d'une cellule ou des produits du corps humain, commet une infraction.
--	--	--

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano kandi agakuraho amakuru yatangaje, yamamaje cyangwa yakwirakwije.	Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years but not more than five (5) years and to a fine of not less than three million Rwandan francs (Frw 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) or one of these penalties and withdraws from circulation the information disseminated, advertised or spread by him or her.	Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines et retire de la circulation les informations diffusées, ayant fait l'objet de la publicité ou propagées par elle.
Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage, gihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni makumyabiri n'eshanu (25.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) kandi kigakuraho amakuru cyatangaje, cyamamaje cyangwa cyakwirakwije.	If a centre or legatee institution commits the offence provided for under Paragraph One of this Article, it is liable to a fine of not less than twenty-five million Rwandan francs (Frw 25,000,000) but not more than thirty million Rwandan francs (Frw 30,000,000) and withdraws from circulation the information disseminated, advertised or spread by it.	Si un centre ou une institution légataire commet l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article, il est passible d'une amende d'au moins vingt-cinq millions de francs rwandais (25.000.000 Frw) mais n'excédant pas trente millions de francs rwandais (30.000.000 Frw) et retire de la circulation les informations diffusées, ayant fait l'objet de la publicité ou propagées par lui.
<u>Ingingo ya 28: Kugura cyangwa kugurisha</u>	<u>Article 28: Purchase or sale</u>	<u>Article 28: Achat ou vente</u>
Umuntu ugura cyangwa ugurisha umubiri w'umuntu, urungu, ingirangungu, akaremangungu cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu, aba akoze icyaha.	A person who purchases or sells the human body, an organ, tissue, cell or products of the human body commits an offence.	Une personne qui achète ou vend le corps humain, un organe, un tissu, une cellule ou des produits du corps humain, commet une infraction.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya	Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years but not more than fifteen (15) years and to a fine of not less than ten million	Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins dix

miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW). Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage, gihanishwa guhagarikwa umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni mirongo ine (40.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW). <u>Ingingo ya 29 : Gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga nta ruhushya</u> Ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage gitumije cyangwa cyohereje mu mahanga umubiri w'umuntu, urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu nta ruhushya, kiba gikoze icyaha. Iyo kibihamijwe n'urukiko, gihanishwa guhagarikwa amezi atandatu (6) n' ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW).	Rwandan francs (Frw 10,000,000) but not more than fifteen million Rwandan francs (Frw 15,000,000). If a centre or legatee institution commits the offence provided for under Paragraph One of this Article, it is liable to a sanction of suspension for a period of one year and to a fine of not less than forty million Rwandan francs (Frw 40,000,000) but not more than fifty million Rwandan francs (Frw 50,000,000). <u>Article 29: Unlicensed import or export</u> A centre or legatee institution that imports or exports the human body, an organ, tissue, cell or products of the human body without a license commits an offence. Upon conviction, it is liable to a sanction of suspension for a period of six (6) months and to a fine of not less than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000) but not more than fifteen million Rwandan francs (Frw 15,000,000).	millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) mais n'excédant pas quinze millions de francs rwandais (15.000.000 Frw). Si un centre ou une institution légataire commet l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article, il est passible d'une sanction de suspension pour une durée d'un an (1) et d'une amende d'au moins quarante millions de francs rwandais (40.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 Frw). <u>Article 29: Importation ou exportation sans licence</u> Un centre ou une institution légataire qui importe ou exporte le corps humain, un organe, un tissu, une cellule ou des produits du corps humain sans licence commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une sanction de suspension pour une durée de six (6) mois et d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) mais n'excédant pas quinze millions de francs rwandais (15.000.000 Frw).
--	--	--

<u>Ingingo ya 30:</u> Gusaba, kwakira ubwishyu cyangwa ishimwe Utanga usaba, wakira ubwishyu cyangwa ishimwe, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni cumi n’eshanu (15.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano. Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo gikozwe n’ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage, gihanishwa guhagarikwa mu gihe kitari muni y’amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni mirongo ine (40.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW). <u>Ingingo ya 31:</u> Gutanga ubwishyu cyangwa ishimwe Uhabwa wishyura cyangwa utanga ishimwe k’utanga, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo	<u>Article 30:</u> Demanding or receiving payment or recognition A donor who demands or receives payment or recognition commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years but not more than five (5) years and to a fine of not less than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000) but not more than fifteen million Rwandan francs (Frw 15,000,000) or one of these penalties. If a centre or legatee institution commits the offence provided for under Paragraph One of this Article, it is liable to a sanction of suspension for a period of not less than six (6) months but not more than one (1) year and to a fine of not less than forty million Rwandan francs (Frw 40,000,000) but not more than fifty million Rwandan francs (Frw 50,000,000). <u>Article 31:</u> Paying fees or a reward A recipient who pays fees or a reward commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to	<u>Article 30:</u> Réclamation ou réception d’un paiement ou d’une reconnaissance Un donneur qui réclame ou reçoit un paiement ou une reconnaissance commet une infraction. Lorsqu’il en est reconnu coupable, il est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins trois (3) ans mais n’excédant pas cinq (5) ans et d’une amende d’au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) mais n’excédant pas quinze millions de francs rwandais (15.000.000 Frw) ou de l’une de ces peines. Si un centre ou une institution légataire commet l’infraction visée à l’alinéa premier du présent article, il est passible d’une sanction de suspension pour une durée d’au moins six (6) mois mais n’excédant pas un an (1) et d’une amende d’au moins quarante millions de francs rwandais (40.000.000 Frw) mais n’excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 Frw). <u>Article 31:</u> Paiement de frais ou d’une récompense Un receveur qui paie des frais ou une récompense commet une infraction. Lorsqu’il en est reconnu coupable, il est
---	---	--

kitari munsu y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsu ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.	imprisonment for a term of not less than six (6) months but not more than two (2) years and to a fine of not less than one million Rwandan francs (Frw 1,000,000) but not more than two million Rwandan francs (Frw 2,000,000) or one of these penalties.	passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines.
<u>Ingingo ya 32: Kuvana mu mubiri w'umuntu udafite ubushobozi bwo kwiyeemerera</u> Umuntu uvana mu mubiri w'umuntu urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu ku muntu udafite ubushobozi bwo kwiyeemerera, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsu y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsu ya miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri n'eshanu (25.000.000 FRW). Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikoze n'ikigo, gihanishwa guhagarikwa imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsu ya miliyoni mirongo inani (80.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ijana (100.000.000 FRW).	<u>Article 32: Harvesting from a person incapable of consent</u> A person who performs harvesting of an organ, tissue, cell or products of the human body from a person incapable of consent commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years and to a fine of not less than twenty million Rwandan francs (Frw 20,000,000) but not more than twenty-five million Rwandan francs (Frw 25,000,000). If a centre commits the offence provided for under Paragraph One of this Article, it is liable to a sanction of suspension for a period of three (3) years and to a fine of not less than eighty million Rwandan francs (Frw 80,000,000) but not more than one hundred million Rwandan francs (Frw 100,000,000).	<u>Article 32: Prélèvement sur une personne incapable d'exprimer son consentement</u> Une personne qui prélève un organe, un tissu, une cellule ou des produits du corps humain sur une personne incapable d'exprimer son consentement commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et d'une amende d'au moins vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frw) mais n'excédant pas vingt-cinq millions de francs rwandais (25.000.000 Frw). Si un centre commet l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article, il est passible d'une sanction de suspension pour une durée de trois (3) ans et d'une amende d'au moins quatre-vingt millions de francs rwandais (80.000.000 Frw) mais n'excédant pas cent millions de francs rwandais (100.000.000 Frw).

<u>Ingingo ya 33:</u> Kuvana mu mubiri w’umuntu ukiri muzima urugingo rukumbi yavukanye cyangwa urugingo rumwe yari asigaranye Umuntu uvana mu mubiri w’umuntu ukiri muzima urugingo rukumbi yavukanye cyangwa urugingo rumwe yari asigaranye, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n’itanu (25) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri n’eshanu (25.000.000 FRW). Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo gikozwe n’ikigo, gihanishwa guhagarikwa burundu n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni ijana na mirongo itanu (150.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni magana abiri (200.000.000 FRW). <u>Ingingo ya 34:</u> Gukora inyandiko yemeza gupfa k’ubwonko cyangwa urupfu bitabayeho Umuntu ukora inyandiko yemeza gupfa k’ubwonko cyangwa urupfu bitabayeho, aba akoze icyaha.	<u>Article 33:</u> Harvesting a single or remaining paired organ from a living person A person who performs harvesting of a single or remaining paired organ from a living person commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years and to a fine of not less than twenty million Rwandan francs (Frw 20,000,000) but not more than twenty-five million Rwandan francs (Frw 25,000,000). If a centre commits the offence provided for under Paragraph One of this Article, it is liable to a sanction of permanent closure and to a fine of not less than one hundred and fifty million Rwandan francs (Frw 150,000,000) but not more than two hundred million Rwandan francs (Frw 200,000,000). <u>Article 34:</u> Drawing up of a certificate confirming brain death or death which has not occurred A person who draws up a certificate confirming brain death or death which has not occurred commits an offence.	<u>Article 33:</u> Prélèvement sur une personne vivante, d’un organe unique ou d’un organe pair restant Une personne qui prélève un organe unique ou d’un organe pair restant sur une personne vivante commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’un emprisonnement d’au moins vingt (20) ans mais n’excédant pas vingt-cinq (25) ans et d’une amende d’au moins vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frw) mais n’excédant pas vingt-cinq millions de francs rwandais (25.000.000 Frw). Si un centre commet l’infraction visée à l’alinéa premier du présent article, il est passible d’une sanction de fermeture définitive et d’une amende d’au moins cent cinquante millions de francs rwandais (150.000.000 Frw) mais n’excédant pas deux cent millions de francs rwandais (200.000.000 Frw). <u>Article 34:</u> Etablissement d’un certificat constatant la mort cérébrale ou le décès n’ayant pas eu lieu Une personne qui établit un certificat constatant la mort cérébrale ou le décès n’ayant pas eu lieu commet une infraction.
--	---	---

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW).	Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years and to a fine of not less than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000) but not more than fifteen million Rwandan francs (Frw 15,000,000).	Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) mais n'excédant pas quinze millions de francs rwandais (15.000.000 Frw).
<u>Ingingo ya 35:</u> Kuvana mu mubiri w'umuntu nta nyandiko yemeza gupfa k'ubwonko cyangwa urupfu	<u>Article 35:</u> Harvesting without a certificate confirming brain death or death	<u>Article 35:</u> Prélèvement sans certificat constatant la mort cérébrale ou le décès
Umuntu uvana mu mubiri w'umuntu nta nyandiko yemeza gupfa k'ubwonko cyangwa urupfu, aba akoze icyaha.	A person who performs harvesting without a certificate confirming brain death or death commits an offence.	Une personne qui effectue le prélèvement sans certificat constatant la mort cérébrale ou le décès commet une infraction.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW).	Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years and to a fine of not less than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000) but not more than fifteen million Rwandan francs (Frw 15,000,000).	Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) mais n'excédant pas quinze millions de francs rwandais (15.000.000 Frw).
Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage, gihanishwa guhagarikwa imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni mirongo inani (80.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ijana (100.000.000 FRW).	If a centre or legatee institution commits the offence provided for under Paragraph One of this Article, it is liable to a sanction of suspension for a period of three (3) years and to a fine of not less than eighty million Rwandan francs (Frw 80,000,000) but not more than one hundred million Rwandan francs (Frw 100,000,000).	Si un centre ou une institution légataire commet l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article, il est passible d'une sanction de suspension pour une durée de trois (3) ans et d'une amende d'au moins quatre-vingt millions de francs rwandais (80.000.000 Frw) mais n'excédant pas cent millions de francs rwandais (100.000.000 Frw).

<u>Ingingo ya 36:</u> Kuvana mu mubiri w'umuntu cyangwa gusimbuza nta kwiyeemerera Umuntu uvana mu mubiri w'umuntu cyangwa usimbuza urugingo, ingirangingo, akaremangingo cyangwa ibikomoka mu mubiri w'umuntu nta kwiyeemerera, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri n'eshanu (25.000.000 FRW). Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage, gihanishwa guhagarikwa imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo irindwi (70.000.000 FRW). <u>Ingingo ya 37:</u> Kudapima indwara utanga cyangwa uhabwa Umuntu uvana mu mubiri w'umuntu cyangwa usimbuza hatabanje gupimwa indwara utanga	<u>Article 36:</u> Harvesting or transplantation in the absence of consent A person who performs harvesting or transplantation of an organ, tissue, cell or products of the human body without consent commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years and to a fine of not less than twenty million Rwandan francs (Frw 20,000,000) but not more than twenty-five million Rwandan francs (Frw 25,000,000). If a centre or legatee institution commits the offence provided for under Paragraph One of this Article, it is liable to a sanction of suspension for a period of two (2) years and to a fine of not less than fifty million Rwandan francs (Frw 50,000,000) but not more than seventy million Rwandan francs (Frw 70,000,000). <u>Article 37:</u> Failure to perform screening test on the donor or recipient A person who performs harvesting or transplantation without first performing a	<u>Article 36:</u> Prélèvement ou transplantation en l'absence de consentement Une personne qui effectue le prélèvement ou la transplantation d'un organe, d'un tissu, d'une cellule ou des produits du corps humain sans consentement commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et d'une amende d'au moins vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frw) mais n'excédant pas vingt-cinq millions de francs rwandais (25.000.000 Frw). Si un centre ou une institution légataire commet l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article, il est passible d'une sanction de suspension pour une durée de deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 Frw) mais n'excédant pas soixante-dix millions de francs rwandais (70.000.000 Frw). <u>Article 37:</u> Défaut de réaliser un test de dépistage chez le donneur ou le receveur Une personne qui procède au prélèvement ou à la transplantation sans réaliser au préalable un
---	---	--

cyangwa uhabwa, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri (200.000 FRW). Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'ikigo, gihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW). Iyo kudapima utanga cyangwa uhabwa bimuviriyemo indwara, uwabikoze ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW). Iyo bikozwe n'ikigo, gihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni mirongo ine (40.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW).	screening test on the donor or recipient commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months but not more than one (1) year and to a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) but not more than two hundred thousand Rwandan francs (Frw 200,000). If a centre commits the offence provided for under Paragraph One of this Article, it is liable to a fine of not less than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000) but not more than fifteen million Rwandan francs (Frw 15,000,000). When the failure to perform a screening test on the donor or recipient causes a disease in him or her, the person who is guilty thereof is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years but not more than three (3) years and to a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (Frw 300,000) but not more than five hundred thousand Rwandan francs (Frw 500,000). When a centre is guilty thereof, it is liable to a fine of not less than forty million Rwandan francs (Frw 40,000,000) but not more than fifty million Rwandan francs (Frw 50,000,000).	test de dépistage chez le donneur ou le receveur commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un an (1) et d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 Frw) mais n'excédant pas deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw). Si un centre commet l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article, il est passible d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) mais n'excédant pas quinze millions de francs rwandais (15.000.000 Frw). Lorsque le défaut de réaliser un test de dépistage de maladies chez le donneur ou le receveur entraîne une maladie chez ces derniers, le coupable est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw). Lorsqu'un centre en est coupable, il est passible d'une amende d'au moins quarante millions de francs rwandais (40.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 Frw).
---	---	--

Iyo kudapima utanga cyangwa uhabwa bimuviriyemo indwara yandura kandi idakira, uwabikoze ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW). Iyo bikozwe n'ikigo, gihanishwa guhagarikwa igihe kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ijana na mirongo itanu (150.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni magana abiri (200.000.000 FRW).	When the failure to perform a screening test on the donor or recipient causes a chronic infectious disease in him or her, the person who is guilty thereof is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years but not more than twenty-five (25) years and to a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (Frw 500,000) but not more than one million Rwandan francs (Frw 1,000,000). When a centre is guilty thereof, it is liable to a sanction of suspension for a period of not less than six (6) months but not more than one year and to a fine of not less than one hundred and fifty million Rwandan francs (Frw 150,000,000) but not more than two hundred million Rwandan francs (Frw 200,000,000).	Lorsque le défaut de réaliser un test de dépistage chez le donneur ou le receveur entraîne une maladie infectieuse chronique chez ces derniers celui qui en est coupable est passible d'un emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 Frw). Lorsqu'un centre en est coupable, il est passible d'une sanction de suspension pour une durée d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un an (1) et d'une amende d'au moins cent cinquante millions de francs rwandais (150.000.000 Frw) mais n'excédant pas deux cent millions de francs rwandais (200.000.000 Frw).
<u>Ingingo ya 38:</u> Gukora isimbura mvanyamaswa	<u>Article 38:</u> Performance of xenotransplantation	<u>Article 38:</u> Réalisation de la xénotransplantation
Umuntu ukora isimbura mvanyamaswa ku muntu ukiri muzima, aba akoze icyaha.	A person who performs xenotransplantation on living person commits an offense.	Une personne qui effectue la xénotransplantation à une personne vivante commet une infraction.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000FRW) ariko atarenze miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.	Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years but not more than ten (10) years and to a fine of not less than five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) but not more than seven million Rwandan francs (Frw 7,000,000) or one of these penalties.	Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) mais n'excédant pas sept millions de francs rwandais (7.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines.

Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage, gihanishwa guhagarikwa amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW).	If a centre or legatee institution commits the offence provided for under Paragraph One of this Article, it is liable to a sanction of suspension for a period of six (6) months and to a fine of not less than fifteen million Rwandan francs (Frw 15,000,000) but not more than twenty million Rwandan francs (Frw 20,000,000).	Si un centre ou une institution légataire commet l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article, il est passible d'une sanction de suspension pour une durée de six (6) mois et d'une amende d'au moins quinze millions de francs rwandais (15.000.000 Frw) mais n'excédant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frw).
<u>Ingingo ya 39: Kumena ibanga</u>	<u>Article 39: Breach of confidentiality</u>	<u>Article 39: Violation de la confidentialité</u>
Umukozi ukorera ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage n'undi wese ukorera muri icyo kigo umena ibanga ry'amakuru yerekeye uhabwa cyangwa utanga, aba akoze icyaha.	An employee of or any other person working within a centre or legatee institution who breaches the confidentiality of the recipient's or donor's personal information commits an offence.	Un employé d'un centre ou d'une institution légataire ou toute autre personne qui travaille au sein de ces derniers qui viole la confidentialité des renseignements personnels du receveur ou du donneur commet une infraction.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).	Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year but not more than two (2) years and to a fine of not less than two million Rwandan francs (Frw 2,000,000) but not more than three million Rwandan francs (Frw 3,000,000) or one of these penalties.	Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins un an (1) mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines.
Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'ikigo cyangwa ikigo cyahawe irage gihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko	If a centre or legatee institution commits the offence provided for under Paragraph One of this Article, it is liable to a fine of at not less than ten million Rwandan francs (Frw 10,000,000) but not more than fifteen million	Si un centre ou une institution légataire commet l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article, il est passible d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) mais n'excédant pas quinze

atarenze miliyoni cumi n’eshanu (15.000.000 FRW). UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA <u>Ingingo ya 40:</u> Amateka asanzwe akurikizwa Amateka ashingiye ku Itegeko n° 04/2010 ryo ku wa 16/4/2010 rigena imikoreshereze y’ingingo z’umubiri n’ibikomoka mu mubiri w’umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga, nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, akomeza kubahirizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranyije n’iri tegeko mu gihe kitarenze amezi atandatu (6), uherye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. <u>Ingingo ya 41:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 42:</u> Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko Itegeko n° 04/2010 ryo ku wa 16/4/2010 rigena	Rwandan francs (Frw 15,000,000). CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS <u>Article 40:</u> Orders currently in force Orders under Law n° 04/2010 of 16/4/2010 regulating therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body as modified to date remain in force in all their provisions which are not inconsistent with this Law within six (6) months of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. <u>Article 41:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 42:</u> Repealing provision Law n° 04/2010 of 16/4/2010 regulating	millions de francs rwandais (15.000.000 Frw). CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES <u>Article 40:</u> Arrêtés actuellement en vigueur Les arrêtés pris en vertu de la Loi n° 04/2010 du 16/4/2010 régissant l’utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain telle que modifiée à ce jour demeurent en vigueur dans toutes leurs dispositions non contraires à la présente loi, et ce, dans les six (6) mois suivant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda. <u>Article 41:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda. <u>Article 42:</u> Disposition abrogatoire La Loi n° 04/2010 du 16/4/2010 régissant
--	---	---

Official Gazette n° Special of 16/03/2023

imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo, bivanyweho. <u>Ingingo ya 43 :</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body, as modified to date and all prior legal provisions inconsistent with this Law are repealed. <u>Article 43:</u> Commencement This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain telle que modifiée à ce jour et toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées. <u>Article 43:</u> Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	---	--

Kigali, 13/03/2023

(Sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(Sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux